

## Redmine - Patch #29129

### Use active voice instead of passive voice in Japanese translation

2018-06-26 13:34 - Go MAEDA

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>	Go MAEDA	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	4.0.0		

**Description**

The English sentence "X has been added/updated by Y" is translated as "X が Y によって 追加/更新 されました" in the current ja.yml. But it is a little bit unnatural because it is a passive voice ("追加/更新 されました" means "be added/updated"). Passive voice is not often used in Japanese, so, many people think the sentence is translated one.

I think we can make Japanese strings more natural by using active voice if possible. Here is an example.

[Before]  
text\_issue\_updated: "チケット %{id} が %{author} によって 追加 されました。"

[After]  
text\_issue\_updated: "チケット %{id} を %{author} が 追加 しました。"

#### Associated revisions

##### Revision 17423 - 2018-06-28 03:16 - Go MAEDA

Use active voice instead of passive voice in Japanese translation (#29129).

Patch by Go MAEDA.

#### History

##### #1 - 2018-06-26 14:42 - Masakazu IZUI

+1  
I'd like it.

##### #2 - 2018-06-27 05:29 - Yuuki NARA

+1

##### #3 - 2018-06-27 07:14 - Mizuki ISHIKAWA

+1

##### #4 - 2018-06-27 11:52 - Go MAEDA

- File ja\_translation\_change\_passive\_voice-v2.diff added

Updated the patch. Removed garbages and reverted some changes.

**#5 - 2018-06-28 02:52 - Hinako Tajima**

+1

**#6 - 2018-06-28 03:21 - Go MAEDA**

- Subject changed from *Avoid passive voice in Japanese translation if possible to Use active voice instead of passive voice in Japanese translation*
- Status changed from *New to Closed*
- Assignee set to *Go MAEDA*
- Target version set to *4.0.0*

Committed.

**Files**

---

ja_translation_change_passive_voice.diff	3.99 KB	2018-06-26	Go MAEDA
ja_translation_change_passive_voice-v2.diff	3.54 KB	2018-06-27	Go MAEDA